

7 - 14 Maggio 2023

“La Settimana Europea a Palermo” - 14^a Ed.

Direzione Artistica

ANTON LUDWIG PFELL

FLAVIA ODOROSO



*Città Metropolitana
di Palermo*



Allianz (It)



EMME GROUP
Partner del tuo futuro

Programma

Domenica 7 maggio

Ore 11.30 Solenne Concelebrazione Eucaristica di apertura
Don Felice Lupo - *Parroco di N.S. delle Nazioni in S. Eugenio Papa*
Don Mariusz Krawiec - *SSP - Corrispondente della Radio Vaticana dall'Ucraina*
Mons. Giuseppe Trapani - *Canonico della Cappella Palatina*

Ore 19.30 Concerto della Fanfara 12° Rgt Carabinieri "Sicilia"

Direttore: *Lgt Paolo Mario Sena*

Lunedì 8 maggio

Ore 18.30 Master Class del *Coro polifonico italo/tedesco*

Martedì 9 maggio

Ore 18.30 Master Class del *Coro polifonico italo/tedesco*

Mercoledì 10 maggio

Ore 19.30 Concerto *per Coro polifonico, Ensemble d'archi e organo*

Coro: "Ensemble 8+1" (Baviera - D)

Coro: "Nostra Signora delle Nazioni"

Direzione e Organo: *Anton Ludwig Pfell*

Direttore: *Flavia Odoroso*

Giovedì 11 maggio

Ore 19.30 Concerto per tromba e organo

Tromba: *Josef Bierlmeier* - Organo: *Klemens Schnorr*

Venerdì 12 maggio

Ore 18.00 Tavola rotonda: Testimonianze direttamente dall'Ucraina

Diritto dei Popoli all'autodeterminazione - Aggressione e difesa

RELATORI:

Sua Ecc.za Mons. Jan Sobilo - *Vescovo Ausiliare di Kharkiv/ Zaporizzhia*

Sua Ecc.za Andrii Yurash - *Ambasciatore ucraino presso la Santa Sede*

Don Mariusz Krawiec - *SSP - Corrispondente della Radio Vaticana dall'Ucraina*

MODERATORE: Avv. Flavia Odoroso - *Giornalista*

Sabato 13 maggio

Ore 19.30 Concerto per coro polifonico

Coro: "Discantus" (SR)

Direttore: *Salvatore Sampieri*

Maestro del Coro: *Loredana Rizza*

Domenica 14 maggio

Ore 11.30 Solenne Concelebrazione Eucaristica di chiusura

Sua Ecc.za Mons. Jan Sobilo - *Vescovo Ausiliare di Kharkiv/ Zaporizzhia*

Don Felice Lupo - *Parroco di N.S. delle Nazioni in S. Eugenio Papa*

Don Mariusz Krawiec - *SSP - Corrispondente della Radio Vaticana dall'Ucraina*

Mons. Giuseppe Trapani - *Canonico della Cappella Palatina*

Don Thomasz Nadberezny - *Sacerdote in Ucraina*

Ore 19.30 Concerto: *Coro del Teatro dell'Opera di Kharkhiv*

Solisti: *I. Bondarenko - E. Shiriaeva - A. Dianich*

Maestro del Coro: *Svetlana Krivich*

Pianista: *Nadezhda Grusha*

Direzione e organo: *Dmitry Morozov*

**“La Settimana Europea a Palermo”
XIV Edizione 7 - 14 Maggio 2023**



Direzione Artistica:
ANTON LUDWIG PFELL
FLAVIA ODOROSO



DOMENICA 7 MAGGIO - ORE 12:00

Concelebrazione Eucaristica
Presiede

Don Felice Lupo

***Parroco di Nostra Signora delle Nazioni
in S. Eugenio Papa***

Concelebranti

Don Mariusz Krawiec - SSP

Corrispondente

della Radio Vaticana dall'Ucraina

Mons. Giuseppe Trapani

Canonico della Cappella Palatina

Coro Polifonico

“Nostra Signora delle Nazioni”

CANTI

Ingresso

Organo

Tu sei vivo fuoco

Gloria

Alleluja

Offertorio

Prendi la mia vita

Santo

Comunione

Ave verum

Quanta sete

Organo

Dopo Comunione

Inno a Nostra Signora

Finale

Regina coeli

Organo

**“La Settimana Europea a Palermo”
XIV Edizione 7 - 14 Maggio 2023**



Direzione Artistica:
ANTON LUDWIG PFELL
FLAVIA ODOROSO



DOMENICA 7 MAGGIO - ORE 19:30

Concerto

della Fanfara

12° Rgt. Carabinieri “Sicilia

Capo Fanfara
Direttore:

Lgt. Paolo Mario Sena

***** * **PROGRAMMA** * *****

- P. Sena** *Inno del 12° Reggimento CC “Sicilia”*
- R. Wagner** *Gotterdammerung*
(Il Crepuscolo degli Dei “Fantasia”)
- N. Rimsky-Korsakow** *Capriccio spagnolo Op. 34*
- E. Morricone** *Nuovo Cinema Paradiso*
(Colonna Sonora)
- A. Giraud** *Marche du Premier Consul*
(Musica Tradizionale Napoleonica)
Le Drapeau d’Austerlitz
(Trascrizione)
- V. Bellini** *Uragano da “I Puritani”*
- E. Morricone** *Sinfonia per Baaria*
(Colonna Sonora)
- M. Betta** *Inno a Nostra Signora*
delle Nazioni
- L. Cirenei** *La Fedelissima*
(Marcia d’Ordinanza dei Carabinieri)
- Mameli/Novaro** *Inno Nazionale Italiano*

LA FANFARA

12° REGGIMENTO CARABINIERI “SICILIA”

Le Fanfare, comuni a tutti gli eserciti europei, hanno radici antichissime che risalgono alla funzione pratica della antica musica militare: trasmettere i segnali di comando e le cadenze di marcia sul campo di battaglia.

L’iniziale dotazione di soli ottoni e percussioni, che risale alle Legioni romane, ha mantenuto immutata la sua struttura fino alla fine del 1700, quando l’aggiunta dei “legni” e successivamente del “basso” e del “sassofono” conferisce una duttilità impossibile alle formazioni originarie, ed una completezza tonale tanto che nel 1800 molte musiche sinfoniche furono trascritte per banda e fanfara, contribuendo a diffondere l’Opera presso il grande pubblico. La Fanfara del 12° reggimento Carabinieri “Sicilia” è stata istituita nel novembre del 1993 e ripete i fasti del “*Corpo Musicanti*” fondato il 3 agosto 1860 ed inserito nell’ambito dei “*Carabinieri Reali di Sicilia*”.

È costituita da 35 elementi provenienti da complessi musicali o diplomati presso Conservatori italiani, tutti Carabinieri che svolgono anche normale servizio d’Istituto. Il suo repertorio, oltre alla musica militare, comprende moltissimi brani di autori che vanno dall’800 ai giorni nostri.

Dalla fondazione, ha svolto un’intensa attività esterna, proiettata nell’Italia Meridionale e soprattutto in Sicilia, riscuotendo sempre notevole successo.

Attualmente è diretta dal Capo Fanfara Lgt. Paolo Mario Sena.

PAOLO MARIO SENA

Nato a Noto (SR) il 12 maggio 1964, ha iniziato da giovanissimo gli studi musicali, conseguendo nel 1988 presso il Conservatorio di Catania il titolo di professore di clarinetto e la specializzazione in canto corale.

Vincitore di concorso, ha frequentato dal 1991 al 1993 la Scuola Allievi Sottufficiali.

Destinato al Comando di Stazione di Grumo Nevano e successivamente al N.O.R. di Caloria quale Capo Equipaggio, nell'anno accademico 1996 - 1997 ha vinto il concorso di Capo Fanfara.

Dotato di spiccata sensibilità, il Maestro Sena trasfonde ai suoi orchestrali un linguaggio nuovo nel quale hanno vita tutti gli elementi più evoluti dell'arte musicale.

Ricco di esperienza, eccelle non soltanto nell'interpretazione delle più ardue partiture, ma si distingue per la vena artistica che gli consente di svolgere agevolmente e brillantemente il proprio delicato compito.

“La Settimana Europea a Palermo”
XIV Edizione 7 - 14 Maggio 2023



Direzione Artistica:
ANTON LUDWIG PFELL
FLAVIA ODOROSO



MERCOLEDÌ 10 MAGGIO - ORE 19:30

Concerto
“Declina a malo - Post tenebras lux”
per Coro e solisti
ensemble d’archi e organo

Coro italo tedesco

Ensemble 8 + 1 (Baviera - D)

Nostra Signora delle Nazioni

Archi: ***Giuseppe Zaami (V.no I)***
Clemente Riccardo Pio (V.no II)
Sara D’Amato (Vc.)
Dario Ammirata (Cb.)

Direzione e Organo: ***Anton Ludwig Pfell***

Direttore: ***Flavia Odoroso***

Prima parte

Rudolf Mauersberger

(1889 - 1971)

*Wie liegt die Stadt
so wüst und leer*

Josef Rheinberger

(1839 - 1901)

Kyrie

Arvo Pärt

(1935 -)

The deer's cry

F. Mendelssohn Bartholdy *Salmo 100*

(1809 - 1847)

Intermezzo

Dietrich Buxtehude

(1637 - 1707)

Magnificat

(organo solo)

Seconda parte

Valentin Rathgeber

(1682 - 1750)

Missa "Declina a malo"

("Wende dich ab vom Bösen")

Wolfgang Amadeus Mozart *Kirchensonaten*

(1756 - 1791)

“Declina a malo - Post tenebras lux”

PRIMA PARTE

(ENSEMBLE 8+1)

1. Wie liegt die Stadt so wüst und leer

Rudolf Mauersberger (1889 - 1971)

(Brano scritto il Sabato Santo 1945, sulle “*Lamentazioni di Geremia*”, dopo la devastazione di Dresda, sua città)

Come sta solitaria la città, un tempo ricca di popolo!
Tutte le sue porte sono deserte.
Sono disperse le pietre sante all’angolo di ogni strada.
Dall’alto egli ha scagliato un fuoco
nelle mie ossa lo ha fatto penetrare.

È questa la città
che dicevano bellezza perfetta
gioia di tutta la terra?

La sozzura è nei lembi della sua veste
non pensava alla sua fine.
È caduta in modo inatteso
e nessuno la consola.

Per questo è diventato mesto il nostro cuore
per tali cose si sono annebbiati i nostri occhi.
Perché ci vuoi dimenticare per sempre
ci vuoi abbandonare per lunghi giorni?

Facci ritornare a te, Signore,
e noi ritorneremo!
Rinnova i nostri giorni come in antico.
Guarda, Signore, la mia miseria!

2. Kyrie

Josef Rheinberger (1839 - 1901)

Kyrie eleison
Christe eleison
Kyrie eleison

3. The deer’s cry

Arvo Pärt (1935 -)

Christ with me
Christ before me,
Christ behind me.

Christ in me,
Christ beneath me,
Christ above me.

Christ on my right
Christ on my left,
Christ when I lie down,
Christ when I sit down
Christ in me.

Christ when I arise,
Christ in the heart of every man
who thinks of me,
Christ in the mouth of everyone
who speaks of me.

Christ in every eye
that sees me,
Christ in every ear
that hears me,
Christ with me.

4. Salmo 100 *Felix Mendelssohn Bartholdy* (1809 - 1847)

Acclamate il Signore, voi tutti della terra,
servite il Signore nella gioia,
presentatevi a lui con esultanza.

Riconoscete che solo il Signore è Dio:
egli ci ha fatti e noi siamo suoi,
suo popolo e gregge del suo pascolo.

Varcate le sue porte con inni di grazie,
i suoi atri con canti di lode,
lodatelo, benedite il suo nome;

Perché buono è il Signore,
il suo amore è per sempre,
la sua fedeltà di generazione in generazione.

INTERMEZZO

(PER ORGANO SOLO)

Magnificat *Dietrich Buxtehude* (1637 - 1707)

SECONDA PARTE

(CORO ITALO TEDESCO)

Missa “Declina a malo” *Valentin Rathgeber* (1682 - 1750)
 (“Wende dich ab vom Bösen”)

Kirchensonaten *Wolfgang Amadeus Mozart* (1756 - 1791)

CORO ITALO TEDESCO

Ensemble 8 + 1

Nostra Signora delle Nazioni

SOPRANI: *Carola Benigno - Marina Di Pietrantonio*
Maria Luisa Lo Cascio - Amalia Lo Presti
Giusi Meli - Kathrin Pompenig
Chiara Previti - Giusy Salemi - Elisabeth Seidl
Voci bianche *Sophia Civiletto - Edoardo Moscato*

CONTRALTI: *Tiziana Camalleri - Giusi Cipriano*
Miriam Conti - Angela Gueli Alletti
Ilona Koschlig - Ariadne Kritikos
Elisa Monticciolo - Mariella Spagnolo
Angela Vacca - Gloria Zuccaro

TENORI: *fra Lazarus Bartl - Philip Dengler - Francesco Fazio*
Mario Leonardi - Massimo Morale

BASSI: *Aldo Bucchieri - Simone Chinnici*
Salvatore Miceli - Michael Oesterhelt
Nicola Taibi - Florian Thurmair

SOLISTI: *Kathrin Pompenig - Soprano*
Ariadne Kritikos - Contralto
Philip Dengler - Tenore
Florian Thurmair - Basso

CORO POLIFONICO

Nostra Signora delle Nazioni

Nessuna altra pretesa, ma solo tanto cuore, una forte dose di buona volontà, un sempre più crescente raffinato orecchio musicale conquistato “sul campo” giorno dopo giorno e con tanto spirito di sacrificio, un itinerario permanente di formazione al servizio in una Chiesa tutta ministeriale, una generosa disponibilità: sono queste le note caratteristiche degli adulti, dei giovani e dei bambini che compongono il Coro della Parrocchia “Nostra Signora delle Nazioni” di Palermo, ora come 49 anni fa, dalla sua fondazione.

Il canto è una delle espressioni di culto pubblico o liturgico delle cui celebrazioni è pertanto parte integrante.

Dalla consapevolezza di una partecipazione attiva scaturisce l’impegno di tutti i componenti del Coro “S. Eugenio Papa” che come tale inizia il suo cammino fin dall’inizio di vita ed attività della omonima Comunità parrocchiale, da quando cioè, per una degna e solenne preparazione delle celebrazioni fin dal lontano 29 giugno 1974, ancora negli scantinati o “catacombe”, don Felice Lupo, primo ed attuale Parroco della Chiesa, spronava, invitando e formando, ad essere soggetti attivi conformemente all’ufficio sacerdotale che deve essere il comune e doveroso “servizio” di tutti i battezzati.

Il Coro, pur nell’inevitabile e quasi fisiologico evolversi e rinnovarsi dei suoi componenti, specialmente nella componente maschile, ha sempre mantenuto il consistente numero di circa 30 elementi tra giovani ed adulti (uomini e donne), di cui quasi nessuno ha una specifica competenza e preparazione musicale.

Solo la consapevolezza, di cui abbiamo detto più sopra, e la disponibilità al servizio sacerdotale, nonché l’amore per la musica classica e liturgica unito ad una sempre più affinata sensibilità al canto sacro, stanno alla base del loro impegno diuturno, frutto anche di grandi sacrifici.

Il Coro polifonico, diretto dall’avv. Flavia Odoroso, rimane dunque, ancora oggi, uno dei fiori all’occhiello della Parrocchia “Nostra Signora delle Nazioni”, riscuotendo unanimi consensi anche in ambito diocesano. Da qualche tempo, con il graduale inserimento anche di voci bianche, il Coro si esibisce, privilegiando la scelta di brani classici, di musica sacra e gregoriana, anche in applauditissimi concerti, suscitando attesa ed interesse da parte del pubblico, con la sua partecipazione, sia nell’ambito delle stagioni e rassegne musicali di cui fino a qualche anno addietro si è anche costellata l’attività promozionale e culturale di S. Eugenio Papa, sia, dal 2007 ad oggi, nel contesto dei grandi Eventi musicali europei che continuano a caratterizzare la “Settimana Europea a Palermo”, giunta quest’anno alla sua XIV edizione, dopo la forzata sosta di due anni a causa della pandemia da Covid 19.

ANTON LUDWIG PFELL

Nato a Passau nel 1950, si è diplomato in Musica Sacra alla Hochschule für Kirchenmusik di Regensburg; si è poi perfezionato in Organo con il prof. Walther Schuster a Passau e con il prof. Gerhard Weinberger a Monaco di Baviera.

Dal 1976 è stato organista ad Altötting, svolgendo questo ruolo sia nel servizio liturgico sia in concerto. Dal 1981 vive ad Andechs, nel cui Monastero benedettino è stato organista, continuando a svolgere il suo ruolo sia nel servizio liturgico sia in concerto. Nello stesso Monastero ha fondato sia il coro liturgico composto da 45 membri, sia il coro da concerto composto da 40 membri, che ora ha sede ad Harsching am Ammersee.

Contemporaneamente al suo impegno nel Monastero, ha completato gli studi di direzione d'orchestra con Klaus E. Schneider al Theater am Gärtnerplatz di Monaco.

Da allora, sempre nel Monastero di Andechs, ha tenuto concerti per coro e organo, ma anche concerti da camera nella sala barocca e concerti d'oratorio e sinfonici nella grande sala da concerto. Collabora ogni anno nel "Festival Carl Orff".

Ha diretto quasi tutte le Messe di Mozart e di Haydn ed ha preparato e diretto numerosi concerti d'oratorio come "La Passione secondo Matteo" di Bach, la "9ª Sinfonia" di Beethoven, "Elia" di Mendelssohn.

Con i cori, da lui fondati, ha fatto parecchie tournées in Cechia, Slovacchia, Ungheria, Romania, Slovenia.

Nel 1996 Pfell ha debuttato al Teatro dell'Opera di Galati (Romania) con "La Traviata" di G. Verdi. Da allora collabora regolarmente con il sopradetto Teatro.

Dal 2005, dopo il restauro della chiesa del Monastero e la costruzione del nuovo organo (3 manuali e 36 registri), A. L. Pfell si è dedicato maggiormente alla musica d'organo. Nel 2007, per tutto quanto ha saputo creare ad Andechs, ha ricevuto una "Decorazione di Merito" dalla Bundesrepublik Deutschland.

Dal 2010, nei mesi di febbraio e aprile, presso la Parrocchia "Nostra Signora delle Nazioni in S. Eugenio Papa", in Palermo, tiene una Master Class di canto e direzione di coro, preparando il Concerto del Coro "Nostra Signora delle Nazioni", composto da 30 membri e diretto dall'avv. Flavia Odoroso, che si esibisce nel contesto de "La Settimana Europea a Palermo", istituita, promossa e celebrata annualmente dalla sopraddetta Parrocchia nella settimana tra le prime due domeniche di maggio.

Dal 2017 è Direttore Artistico, unitamente all'avv. Flavia Odoroso della sopraddetta Settimana.

FLAVIA ODOROSO

Figlia d'arte, dopo alcuni anni di studio di pianoforte, si è dedicata agli studi umanisti ed ha conseguito brillantemente la laurea in giurisprudenza.

Svolge a pieno ritmo l'attività di avvocato, "ritagliando sulla propria carne" anche il tempo da dedicare ad un cammino di formazione permanente di fede, coordinando ed animando nello stesso itinerario il "gruppo dei giovani-adulti" della Parrocchia "Nostra Signora delle Nazioni in S. Eugenio Papa", in Palermo.

Di elevata sensibilità musicale, molto versatile, si è perfezionata, sia da autodidatta, sia con la frequenza di corsi di sostegno e diverse master class nel campo della musica e del canto.

Ha frequentato e concluso con il massimo dei voti il corso di Laurea di "Musica Liturgica - Direzione di Coro" presso il Conservatorio di Musica "A. Scarlatti", già "V. Bellini", di Palermo.

Da circa trent'anni prepara e dirige durante le celebrazioni liturgiche e in concerto il Coro "Nostra Signora delle Nazioni", portandolo ad alti livelli di interpretazione e di esecuzione.

È stata componente per un quinquennio della Commissione Liturgica Diocesana di Palermo.

Organizza gli eventi musicali e culturali promossi dalla sopradetta Parrocchia ed in particolare ha curato per diversi anni il programma delle Stagioni e delle Rassegne Internazionali di musica organistica, corale e da camera.

Unitamente al M^o Anton Ludwig Pfell è Direttore Artistico dell'evento "La Settimana Europea a Palermo", una settimana intensa, ricca di manifestazioni spirituali, socio-culturali e artistico-musicali, istituita, promossa e celebrata annualmente dalla stessa Parrocchia nella settimana tra le prime due domeniche di maggio.

**“La Settimana Europea a Palermo”
XIV Edizione 7 - 14 Maggio 2023**



Direzione Artistica:
ANTON LUDWIG PFELL
FLAVIA ODOROSO



GIOVEDÌ 11 MAGGIO - ORE 19:30

Concerto
per tromba e organo

Tromba: *Josef Bierlmeier*

Organo: *Klemens Schnorr*

***** * **PROGRAMMA** * *****

Henry Purcell

(1659-1695)

Trumpet Tune D-Dur

J. Nicolas Lemmens

(1823-1881)

Invocation fa minore

(organo solo)

Bruce Steane

(1866-1938)

Marche triomphale

fa magg.

J. Sebastian Bach

(1685-1750)

Piccolo Preludio

e Fuga BWV 558

(attribuito) sol min. (organo solo)

J. Sebastian Bach

**Corale “Jesus bleibet
meine Freude“**

dalla Cantata N° 147

G. Friedrich Handel

(1685-1759)

Ouverture re magg.

all'Occasional

(Oratorio“ (organo solo)

Grave - Allegro - Adagio –March

Jeremiah Clarke

(1674-1707 ca.)

The Prince of Denmark's

Marche (re magg)

KLEMENS SCHNORR

È nato ad Amorbach, nell'Odenwald, in Bassa Franconia, Germania nel 1949.

Si è laureato presso l'Università di Monaco di Baviera in Organo con Franz Lehrndorfer, e successivamente in Musicologia con Rudolf Bockholdt.

Dal 1991 al 2014 è stato professore d'organo presso la Musikhochschule di Friburgo in Brisgovia. Oltre l'insegnamento e la carriera concertistica, ha prestato servizio come organista titolare della cattedrale di Friburgo. Nell'Anno Accademico 2002-2003 è stato il primo rettore della Hochschule für Katholische Kirchenmusik und Musikpädagogik di Ratisbona. Prima della nomina a Friburgo, ha lavorato come musicista di chiesa, docente ed esperto di organi a Monaco e a Würzburg.

Ha pubblicato studi su diversi temi della musica organistica. Ha contribuito alla pubblicazione di un libro sugli studi della musica d'organo e sugli organi (*Handbuch Orgelmusik*, Bärenreiter-Verlag/Kassel, 2002). Ad aprile 2015, è stata pubblicata, presso l'editore Butz-Verlag di Bonn, una raccolta di otto composizioni originali per organo sulla melodia dell'Inno nazionale tedesco (il vecchio Inno imperiale austriaco).

Dal 2010 fino al 2017 è stato Direttore Artistico de "La Settimana Europea a Palermo" che si svolge presso la Parrocchia "Nostra Signora delle Nazioni in S. Eugenio Papa", giunta quest'anno alla XIV edizione.

JOSEF BIERLMEIER

È nato nel 1958 a Waldmünchen (Baviera).

Ha studiato tromba al Richard-Strauss-Konservatorium e ha frequentato la Scuola superiore di Monaco.

Tra il 1980-1984 è stato tromba solista della Filarmonica di Amburgo e dal 1984 è stato tromba solista dell'Orchestra della Radio di Monaco di Baviera.

È stato solista nei concerti e nelle registrazioni dell'Orchestra Bavarese.

**“La Settimana Europea a Palermo”
XIV Edizione 7 - 14 Maggio 2023**

VENERDÌ 12 MAGGIO - ORE 18:00



TAVOLA ROTONDA

TEMA: Guerra e pace

*Testimonianze direttamente dall'Ucraina
Diritto dei Popoli all'autodeterminazione
Aggressione e diritto alla difesa*

RELATORI:

Sua Ecc.za Mons. Jan Sobilo

Vescovo ausiliare di Kharkhiv/Zaporizzhia

Sua Ecc.za Andrii Yurash

Ambasciatore ucraino presso la Santa Sede

Don Mariusz Krawiec - SSP

*Corrispondente della Radio Vaticana
dall'Ucraina*

MODERATORE:

Avv. Flavia Odoroso

Giornalista

**“La Settimana Europea a Palermo”
XIV Edizione 7 - 14 Maggio 2023**



Direzione Artistica:

ANTON LUDWIG PFELL

FLAVIA ODOROSO



SABATO 13 MAGGIO - ORE 19:30

Concerto
per coro polifonico
Coro: “Discantus”

A.M.DIS

(Associazione Musicale Coro Polifonico DISCANTUS)
Siracusa

Solisti: *Loredana Rizza - Cindy Rondone*
Laura Barbera - Caterina Carbonaro
Simona Tola

Direttore e pianista: *Salvatore Sampieri*

Maestro di canto: *Loredana Rizza*

***** * **PROGRAMMA** * *****

J. Arcadelt *Il bianco e dolce cigno*

A. Bruckner *Locus iste*

G. Faure *Messe basse*

Kyrie eleison

Sanctus

Benedictus

Agnus Dei

R. Hahn *(Dalle chansons):*

A Cloris

L'Heure exquise

J.S. Bach: *Suscepit Israel* (dal Magnificat BWV 243)

W.A. Mozart *Ave Maria*

Ave verum corpus

Messa da Requiem (in re minore K 626)

Introitus

Dies irae

Rex tremendae

Confutatis

Lacrimosa

G. Verdi *La vergine degli angeli*

(dalla "Forza del destino")

O. Gjeilo *Days of beauty*

G.E. Calì *E vui durmiti ancora*

R. Balistreri *Cu ti lu dissì*

Terra ca nun senti

(Brani tradizionali siciliani -

Arrangiamenti di Salvatore Sampieri)

SALVATORE SAMPIERI

Si è diplomato col massimo dei voti in “Pianoforte”, in “Musica Corale e Direzione di Coro” e in “Direzione d’Orchestra”.

È stato vincitore assoluto del VI Concorso Nazionale Pianistico “G. Martucci” di Capua nel 1980 e si è perfezionato con i maestri Sergio Perticaroli, Vincenzo Vitale, Carlo Bruno, Bruno Mezzena e Aldo Ciccolini.

Ha studiato composizione e direzione corale con i maestri Irma Ravinale, Franco Orofino, Salvatore Bellasai e direzione d’orchestra con Gilberto Serembe e Deyan Pavlov, in Bulgaria. Ha diretto l’orchestra sinfonica dell’Accademia Musicale Internazionale di Pescara, l’Orchestra Sinfonica di Stato di Vratza (Bulgaria), nonché altre formazioni da camera.

Si è esibito sia in Italia che all’estero e ha partecipato a festival quali: “Finestre sul Novecento” di Treviso, “Millennium Sonus Festival” di Siracusa, “Music Festival” di Pescara, “Festival Internazionale Musicale” di Dubrovnik, in Croazia.

Si è esibito a Città del Vaticano, su esclusivo invito del Pontificio Seminario Maggiore ed è autore di colonne sonore di film e di spettacoli teatrali. È stato invitato ad un importante festival cameristico in Belgio dove, con la collaborazione del soprano Françoises Vanhecke e del clarinettista Stephan Vermeersch, sono state eseguite in prima esecuzione assoluta sue composizioni vocali e strumentali, tra cui “Il lamento di Aretusa”, nella versione per clarinetto basso solo.

Ha contemporaneamente tenuto una masterclass di perfezionamento pianistico agli alunni più meritevoli del Conservatorio Statale di musica di Kortrijk, nei pressi di Bruxelles.

È docente di pianoforte presso il Liceo Musicale Statale “T. Gargallo” di Siracusa e ha insegnato per molti anni “discipline musicali per attori” presso l’Accademia di Teatro “G. Monaco” dell’Istituto Nazionale del Dramma Antico di Siracusa.

Nel 2016 è stato maestro di coro della tragedia “Alceste” di Euripide nel 52° Ciclo di Spettacoli Classici al teatro greco di Siracusa. È fondatore e direttore del Coro Polifonico DISCANTUS con cui svolge apprezzata attività concertistica.

LOREDANA RIZZA

Ha studiato pianoforte e composizione con il M° Paolo Teodori di Roma, ha completato brillantemente gli studi accademici conseguendo i diplomi in “Canto lirico”, “Canto didattico” ed una laurea di II livello in “Didattica della musica”.

Si è perfezionata con cantanti di chiara fama, tra cui i maestri Filippo Piccolo, M. Grazia Bonelli ed altri.

Si esibisce regolarmente in recital cameristici, sia come solista, sia in altre formazioni vocali.

Ha frequentato attivamente diverse masterclass, con particolare interesse, sia per la didattica, sia per il corretto utilizzo della voce in relazione all'evoluzione della tecnica vocale nei vari periodi musicali.

Tra questi, il master europeo sul “Metodo funzionale della voce” di Gisela Rohmert; a Belluno, il corso internazionale sulla musica antica di Polizzi Generosa (PA); il master sul “Metodo Kodaly”, tenuto nella sede italiana ufficiale della metodologia Kodaly di Roma, che le ha permesso di ottenere il titolo ufficiale per l'insegnamento con tale sistema musicale; il corso internazionale con il M° Giovanni Acciai su “Direzione corale e vocalità barocca” tenutosi a Foggia.

È maestro di canto del coro polifonico DISCANTUS di Siracusa.

CORO POLIFONICO

DISCANTUS

Il Coro Polifonico DISCANTUS di Siracusa, fondato nel 1999 dal M° Salvatore Sampieri, è un gruppo vincitore di vari premi e rassegne nazionali, che da anni riscuote ampio consenso di pubblico e critica.

Tra tutte le attività, vi è un concerto in presenza di Sua Santità Giovanni Paolo II in Vaticano, la partecipazione alla manifestazione “Benvenuta Lucia” in occasione dell’unica venuta del corpo di S. Lucia da Venezia a Siracusa nel 2004, la collaborazione con l’Istituto Nazionale del Dramma Antico di Siracusa per la partecipazione alla manifestazione artistica, unica organizzata per il “G8 ambiente” svoltosi a Siracusa nel maggio 2009.

Si è altresì prestato, ed in forma di concerto, alla prima esecuzione, dopo più di settant’anni, delle musiche corali di scena di Ildebrando Pizzetti composte per “Edipo a Colono” di Sofocle, rappresentato unicamente al teatro greco di Siracusa nel 1936: si tratta di manoscritti rimasti sepolti nell’archivio storico dell’INDA, riesumati, digitalizzati e riadattati in forma di concerto dal M° Salvatore Sampieri.

Il suo repertorio, a cappella o con l’ausilio strumentale, comprende, sia musica sacra che profana, dal rinascimento ad autori moderni e contemporanei.

Si occupa, altresì, di divulgare brani tratti dalla tradizione musicale popolare siciliana.

Il gruppo svolge apprezzata attività concertistica per prestigiose associazioni musicali nazionali.

CORO POLIFONICO

DISCANTUS

SOPRANI: *Loredana Rizza - Tina Ruggero -
Simona Tola - Gabriella Bufardeci
Graziella Di Mauro - Cindy Randone*

CONTRALTI: *Giuseppina Stella, Caterina Carbonaro,
Santina Limpido, Simona Fontana,
Laura Barbera*

TENORI: *Gianni Guglielmino - Christian Marazzotta
Angelo D'Angelo - Giuseppe Di Mauro*

BASSI: *Fabio La Monica - Santi Galioto
Gaetano Bovari - Sandro Bottaro*

**“La Settimana Europea a Palermo”
XIV Edizione 7 - 14 Maggio 2023**



Direzione Artistica:
ANTON LUDWIG PFELL
FLAVIA ODOROSO



DOMENICA 14 MAGGIO - ORE 11:30

Concelebrazione Eucaristica
Presiede

Sua Ecc.za Mons. Jan Sobilo

Vescovo ausiliare di Kharkiv/Zaporizzhia

Concelebranti

Don Felice Lupo

***Parroco di Nostra Signora delle Nazioni
in S. Eugenio Papa***

Don Mariusz Krawiec - SSP

Corrispondente della Radio Vaticana dall'Ucraina

Mons. Giuseppe Trapani

Canonico della Cappella Palatina

Don Thomasz Nadberezny

Sacerdote in Ucraina

***Coro “Teatro dell’Opera”
di Kharkiv***

Signore, abbi pietà di me

Salmo 50

Miserere mei, Deus,
secundum magnam
misericordiam tuam.

Et secundum multitudinem
miserationum tuarum,
dele iniquitatem meam.

Amplius lava me ab iniquitate mea:
et a peccato meo munda me.

*Pietà di me, o Dio,
secondo la tua
misericordia;*

*nella tua grande bontà
cancella il mio
peccato.*

*Lavami da tutte le mie colpe,
mondami dal mio peccato.*

Benedici, anima mia, il Signore

Бла-го-сло-ви, ду-ше мо-я, Гос-по-да,
Bla-go-slo-vy, du-she mo-ya, Gos-po-da,

Бла-го-сло-вен е-си Гос-по-ди.
Bla-go-slo-ven ye-sy Gos-po-dy.

Бла-го-сло-ви, ду-ше мо-я, Гос-по-да,
Bla-go-slo-vy, du-she mo-ya, Gos-po-da,

І вся іс-то-та мо-я Ім'-я Свя-те-е Йо-го.
I vsya is-to-ta mo-ya Im-ya Svyate-ye Yo-go.

Бла-го-сло-ви, ду-ше мо-я, Гос-по-да,
Bla-go-slo-vy, du-she mo-ya, Gos-po-da,

І не за-бу-вай всіх доб-ро-дійств Йо-го.
I ne za-bu-vay vsih dob-ro-diystv Yo-go.

Бла-го-сло-ви, ду-ше мо-я, Гос-по-да,
Bla-go-slo-vy, du-she mo-ya, Gos-po-da,

Бла-го-сло-вен е-си Гос-по-ди.
Bla-go-slo-ven ye-sy Gos-po-dy.

Traduzione in italiano

Salmo 103

*Benedici, anima mia, il SIGNORE,
Benedetto sei tu, SIGNORE.*

*Benedici, anima mia, il SIGNORE,
e tutto quello ch'è in me,
benedica il suo santo nome.*

*Benedici, anima mia, il SIGNORE
e non dimenticare nessuno dei suoi benefici.*

*Benedici, anima mia, il SIGNORE,
Benedetto sei tu, SIGNORE.*

L'Inno dei Cherubini

Ми та-ем-но з се-бе Хе-ру-ви-мів ви-яв-ля-е-мо,
My ta-ym-no z se-be He-ru-vy-miv vy-yav-lya-ye-mo,
й Жи-во-твор-чій Трой-ці Три-свя-ту-ю піс-ню спі-ва-е-мо,
j Zhy-vo-tvor-chiy Troy-tsi Try-svya-tu-yu pis-n'u spi-va-ye-mo,
– від-кла-ді-мо ж ни-ні вся-кі жит-тьо-ві пік-лу-ван-ня. А-мінь'.
-vid-kla-di-mo zh ny-ni vsya-ki zhyt-tyo-vi pik-lu-van-nya. A-min'.
Пі-дій-мі-мо і ми Ца-ря всіх, що Йо-го як пе-ре-мож-
ця ян-гель-ські чи-ни не-ви-ди-мо не-суть. А-ли-лу-я.
*Pi-dij-mi-mo i my Tsa-rya vsih, scho Yo-go yak pe-re-mozh-
tsya yan-ghel-s'ki chy-ny ne-sut'. A-ly-lu-ya.*

Traduzione in italiano

*Noi che misticamente rappresentiamo i Cherubini
e alla Trinità vivificante
cantiamo l'inno "Tre volte santo",
deponiamo ora ogni sollecitudine mondana
affinché possiamo
accogliere il Re dell'universo,
scortato invisibilmente dalle angeliche schiere.
Alleluia.*

Ave verum

Ave verum Corpus
natum de Maria Virgine,
vere passum, immolatum
in cruce pro homine.

Cuius latus perforatum
fluxit aqua et sanguine;
esto nobis praegustatum
mortis in examine-

O Jesu dulce!
O Jesu pie!
O Jesu, Fili Mariae!

*Ave, vero Corpo,
nato dalla Vergine Maria:
il quale realmente soffrì
immolato sulla croce per l'uomo.*

*Il cui fianco trafitto
si disciolse in acqua e sangue.
Sii per noi pregustamento
nell'esame della morte.*

*O Gesù dolce!
O Gesù pio!
O Gesù Figlio di Maria!*

La preghiera di Andrea

per l'Ucraina

Вла-ди-ко не-ба і зем-лі,
Vla-dy-ko ne-ba i zem-li,
Взи-ва-є-мо к То-бі з моль-бо-ю,
Vzy-va-ye-mo k To-bi z mol-bo-yu,
Де-сни-це-ю Ти нас свя-то-ю
De-sny-tse-yu Ty nas svya-to-yu
З ви-сот не-бес-них о-сі-ни.
Z vy-sot ne-bes-nyh o-si-ny.

*Signore del cielo e della terra,
Mi rivolgo a Te con una preghiera,
Benedici noi con la mano destra,
Benedizioni inviaci dal cielo.
O Dio, guardaci,
Tu sei l'unica speranza
E la bontà Tua è santa
La glorificheremo di generazione
in generazione.*

О, Бо-же, зглянь-ся Ти над на-ми,
O, Bo-zhe, zglyan'-sya Ty nad na-my,
Є-ди-на бо є-си на-ді-я,
Ye-dy-na bo ye-sy na-di-ya
І бла-гос-ти Тво-ї свя-ті-ї
I bla-gos-ty Tvo-yi svya-ti-yi
Сла-ви-ти бу-дем з ро-ду в рід.
Sla-vy-ty bu-dem z ro-du v rid.

*Signore del cielo e della terra,
Mi rivolgo a Te con una preghiera,
Benedici noi con la mano destra,
Benedizioni inviaci dal cielo.*

О бать-ків-щи-на в чу-жи-ні.
O bat'-kiv-schy-na v chu-zhy-ni.
Си-ни сво-ї в жур-бі змар-ні-ли,
Sy-ny svo-yi v zhur-bi zmar-ni-ly,
І в ту-зі спо-ми-ни бу-ди-ли
I v tu-zi spo-my-ny bu-dy-ly
Про го-ре й му-ки всі Тво-ї.
Pro go-re j mu-ky vsi Tvo-yi.

*O patria, in terra straniera
I tuoi figli sono consumati
dal dolore,
risvegliano in me tristi ricordi,
Tutti i tuoi dolori e tormenti.
Facci buon viaggio, Dio,
In Te, Salvatore, confidiamo,
Corriamo a Te in lacrime,
Lasciaci vedere
la nostra terra natale.*

Щас-ли-ву путь нам, Бо-же, дай,
Schas-ly-vu put' nam, Bo-zhe, daj.
На Те-бе, Спа-се, у-по-ва-єм,
Na Te-be, Spa-se, u-po-va-yem.
В сльо-зах до Те-бе при-бі-га-єм,
V slo-zah do Te-be pry-bi-ga-yem.
По-ба-чить дай нам рід-ний край.
Po-ba-chyt' daj nam rid-nyi kraj.

“La Settimana Europea a Palermo”
XIV Edizione 7 - 14 Maggio 2023



Direzione Artistica:
ANTON LUDWIG PFELL
FLAVIA ODOROSO



DOMENICA 14 MAGGIO - ORE 19:30

Concerto
per coro polifonico e solisti

Coro: *“Teatro accademico nazionale
dell’Opera e del Balletto
di Kharkhiv”*

Solisti: *I. Bondarenko - E. Shiriaeva - A Dianich*

Maestro del Coro: *Svetlana Krivich*

Pianista: *Nadezhda Grusha*

Direttore e organista
Dmitrj Morozov

PRIMA PARTE

INNO DELL'UCRAINA

Ще не вмер-ла У-кра-ї-ни
ні сла-ва, ні во-ля,
*Sce ne vmer-la U-cra-i-ny
ni sla-va, ni vo-lya,*
Ще нам, брат-тя мо-лоді-ї,
у-сміх-не-ться до-ля!
*Sce nam, brat-tya mo-lo-di-i,
u-smih-ne-tsyua do-lya!*
Зги-нуть на-ші во-рі-жень-ки,
як ро-са на сон-ці.
*Zghy-nut' na-shi vo-ri-zhen'-ky,
yak ro-sa na son-tsi.*
За-па-ну-єм і ми, брат-тя,
у сво-їй сто-рон-ці.
*Za-pa-nu-yem i my, brat-tya,
u svo-iy sto-ron-tsi.*

Ritornello:

Ду-шу й ті-ло ми по-ло-жим
за на-шу сво-бо-ду,
*Du-shu i ti-lo my po-lo-zhym
za na-shu svo-bo-du,*
Та й по-ка-жем, що ми, брат-тя,
ко-заць-ко-го ро-ду.
*Ta i po-ka-zhem, scio my,
brat-tya ko-zats'-ko-go ro-du.*

Traduzione in Italiano

*Non è ancora morta
la gloria dell'Ucraina,
né la sua libertà,
a noi, giovani fratelli,
il destino sorriderà ancora.
I nostri nemici scompariranno,
come rugiada al sole,
e anche noi, fratelli, regneremo nel
nostro Paese libero.*

Ritornello

*Daremo anima e corpo
per la nostra libertà,
e mostreremo che noi, fratelli,
siamo di stirpe cosacca.*

INNO DELL'ITALIA

PRIMA PARTE

P. Mascagni

La preghiera di Santuzza

da "Cavalleria Rusticana" - Soprano

A. Vivaldi

Domine Deus from Gloria

Mezzo soprano

A. Scarlatti

Caldo sangue

Tenore

V. Samofalov

Ave Maria

Mezzo soprano - Soprano

D. Buxtehude

Passacaglia d-moll

organo solo

M. Leontovich

"Dj za gori kamianoj"

Canzone popolare ucraina

D. Morozov

"Tsvlte teren"

*Canzone popolare ucraina
elaborazione - Soprano*

G.F. Handel

Amen. Alleluja

Soprano

W.A. Mozart

Lacrimosa

SECONDA PARTE

- G. Verdi** **“Va pensiero”**
da “Nabucco” - Coro
- G. Verdi** **“Zingarelle”**
da “La Traviata” - Coro
- V. Bellini** **Cavatina di Norma**
Soprano
- G. Puccini** **Aria di Cavaradossi**
da “Tosca” - Tenore
- A. Audievskij** **“Chuesh brati mij”**
Canzone popolare ucraina - elaborazione
- M. Leontovich** **Dударик”**
Canzone popolare ucraina
- G. Rossini** **Tarantella neapolitana**
Soprano
- D. Moore** **Salve Regina**
Mezzo soprano
- P. Mascagni** **Ave Maria**
da “Cavalleria Rusticana” - Tenore
- G. Verdi** **Brindisi**
da “La Traviata”
Mezzo soprano - Soprano - Tenore

Traduzione in italiano

Mykola Leontovych

“Dj za gori kamianoj”
(Canzone popolare ucraina)

**Oh, da dietro
la montagna di pietra**

Oh, da dietro la montagna di pietra,

I piccioni volano.

Non vivo nel lusso.

Gli anni stanno già passando.

Imbrigliate i buoi grigi,

Cavalli corvo,

Raggiungete i miei anni,

Anni di giovinezza!

Oh, i miei anni hanno raggiunto

Sul ponte di viburno:

Ehi, tornate i miei anni

Venite almeno a trovarmi!

*Non torneremo, non torneremo;
non abbiamo nessuno da cui tornare:*

Dovevamo essere rispettati,

Così come la tua salute!

Dmitrj Morozov

“Tsvlte teren”

(Canzone popolare ucraina
elaborazione) - Soprano

**Il prugnolo fiorisce,
Il prugnolo fiorisce**

Il prugnolo fiorisce,

Il prugnolo fiorisce,

E il fiore cade.

Chi non conosce l'amore,

Non conosce il dolore.

*Ed io sono una ragazzina
Sì, il dolore è stato sperimentato,*

Non ho mangiato,

Non ho dormito la notte.

Non ho mangiato,

Non ho dormito la notte.

Grazie a te mio caro,

Bellezza sprecata.

A causa tua, mio caro,

A causa dei tuoi occhi

Non dovevi venire

A me ogni notte.

Non era necessario di venire

E prendere per mano,

E dirmi:

Sei il mio tesoro!

Oh, prendo una sedia,

Mi siederò vicino alla finestra,

Gli occhi non dormivano ancora,

E il sole sta già sorgendo.

Anche se fai un pisolino,

Non dormirai,

*Il mio caro è andato da qualche
parte*

Alla ricerca di una altra.

Lascialo andare, lascialo andare,

Che non torni.

Dove andrà

Non gli darà

il Signore della felicità.

I miei occhi, i miei occhi

che cosa avete fatto.

Chi hanno evitato le persone

Lo adoravano.

Traduzione in italiano

Anatolii Avdievskij

“Chuesh brati mij”

*(Canzone popolare ucraina
elaborazione)*

***Hai sentito,
fratello mio***

*Hai sentito, fratello mio
Mio amico,*

Volano via con un filo grigio

Le gru verso i paesi caldi.

Chiamano: kru, kru, kru,

Morirò in un paese straniero,

Finché attraverserò il mare,

Le ali si stancheranno,

Le ali si stancheranno.

Luccicante negli occhi

Sentiero infinito,

Muore, muore nella nebbia grigia

La traccia di gru...

**Mykola
Leontovych**

Dudaryk

(Canzone popolare ucraina)

Mio nonno, Dudarik

Mio nonno, Dudaryk!

Stavi camminando per il villaggio,

Suonavi la cornamusa

Adesso te ne sei andato...

La tua cornamusa

sta suonando ancora

E i fischi sono rimasti,

Non si sa a chi sono rimasti...